

Новикова Ксения
7 класс, МАОО СОШ № 1,
г. Сысерть, Свердловская область

Сравнение языков Холлидей М.

Рассматривая формальные уровни дескриптивной лингвистики, а также уровень фонологии, которые связывают форму и содержание, я попытался показать, что как звуки языка могут быть описаны с помощью фонетических методов, чтобы принести пользу ученику, так и описание формы языка, если оно основывается на общей лингвистической теории, может обеспечить учителя полезным и эффективным инструментом. Излишне говорить, что это не фонетика и лингвистика как таковые, имеющие отношение к ученику, а результаты фонетического и лингвистического анализа. Я посвятил основную часть своей статьи этой теме, потому что описание языка – это, на мой взгляд, главная задача, для решения которой общая лингвистика может быть использована при обучении языку.

Но есть и другой аспект: сравнение языков и, в частности, сравнение иностранного языка с родным языком. Существуют разные точки зрения по этому вопросу. Некоторые учителя убеждены, что не следует обращать внимание на родной язык учащегося; что пристальное внимание должно быть обращено только на иностранный язык. Есть, конечно, случаи, когда нельзя использовать родной язык, например, если в классе двадцать студентов с двадцатью разными родными языками; такие случаи, конечно, за пределами нашей дискуссии. Несомненно, данная точка зрения отчасти является реакцией на некоторые прежние методы, которые, вероятно, не были очень полезны: перевод изолированных предложений, изучение текстов с эквивалентами перевода и т.д. И если сам родной язык недостаточно освоен, его трудно использовать эффективно. Однако при наличии определенных условий использование родного языка может помочь учащемуся; и в таких случаях пренебрежение им может означать отказ от одного из инструментов, наиболее подходящих к решению поставленной задачи.

Вопрос является одним из приоритетных. Рано или поздно, придет время, когда кто-нибудь захочет объяснить английскому студенту времена французских глаголов. Проводя сравнение с системой времен английских глаголов, выявляя как их сходства, так и различия, мы можем использовать способность взрослых студентов делать обобщения, в том числе абстрактные, что является одним из ценных качеств взрослых обучающихся.

Невозможно точно определить, на какой ступени обучения понадобится родной язык – ответ зависит от принятых педагогических принципов. С одной стороны, можно попытаться провести общее сравнение грамматической структуры иностранного и родного языков; с другой стороны, можно принимать во внимание только эквивалентные случаи, когда существует большая вероятность того, что элемент (слово, понятие) на родном языке всегда будет переведен одним и тем же способом на иностранном языке. В любом случае, какой бы ни был этап обучения, на котором предлагается использовать родной язык, нужны будут обоснованные методы сравнения, и эти методы в большой степени зависят от общей теоретической лингвистики.